

Затверджено загальними зборами
благодійної асоціації
«Міжнародна гуманітарна ініціатива»
Протокол № 8 du 31 жовтня 2022

Положення
Про порядок використання
лінгвістичних послуг
благодійної асоціації
«Міжнародна гуманітарна ініціатива»

Зміст

1. Загальне положення	1
2. Учасники	2
2.1. Бенефіціари гуманітарної допомоги	3
2.2. Установи та організації	5
2.3. Перекладачі	5
2.4. Асоціація	8
3. Контроль	9
Додаток 1. Тарифи лінгвістичних послуг	10
Додаток 2. Приклад акта про надання послуг усного перекладу	11
Додаток 3. Приклад договору про надання лінгвістичних послуг	12

1. Загальне положення

Благодійна асоціація "Міжнародна гуманітарна ініціатива" (далі - Асоціація) сприяє переміщеним з України до Євросоюзу у доступі до послуг перекладачів у рамках гуманітарної програми "Тимчасовий захист осіб, які втекли від війни в Україні" (далі за текстом – "Тимчасовий захист").

Роль Асоціації полягає у:

- 1) надання особам, які прибули з України, які отримали тимчасовий захист у Франції (Одаліпереміщені особи) та зареєстрованим у гуманітарній програмі "Тимчасовий захист" як бенефіціар гуманітарної допомоги, доступу до послуг перекладачів, що надаються у режимі безкоштовної гуманітарної допомоги;
- 2) укладання меценатських угод з приватними особами та організаціями про надання послуг переміщеним особам з усного та письмового перекладу, а також про супроводження переміщених осіб при здійсненні ними адміністративних демаршів, які вимагають присутності перекладача.

Перекладачі, кваліфіковані та приведені до присяги Апеляційним судом свого регіону, та всі повнолітні особи:

1. франкомовні, які володіють українською або російською мовою,
2. носії української та\або російської мови, які у Франції:
 - 1) мають іноземний диплом про закінчення вищого навчального закладу на лінгвістичному факультеті з вивченням французької мови,
 - 2) чий рівень знання французької мови не нижчий [DELF B1](#),
 - 3) диплом про закінчення навчального закладу у Франції,

можуть надавати послуги перекладача в рамках гуманітарної програми "Тимчасовий захист" за умови дотримання правил, викладених у цьому Положенні, з урахуванням спеціальних вимог, що висуваються чинним законодавством, щодо умов та кваліфікації перекладача при здійсненні офіційних демаршів переміщених осіб в органах державної влади та місцевого самоврядування.

Перед укладанням контракту кандидат зобов'язаний подати документи, що підтверджують його відповідальність встановленими вимогами, проходить співбесіду зі спеціалістом Асоціації. При необхідності Асоціація організовує короткострокові курси підвищення кваліфікації як для кандидатів у перекладачі, так і для перекладачів.

Контактні дані перекладачів знаходяться у відкритому доступ на сайті Асоціації.

Лінгвістичне усне обслуговування може здійснюватися за телефоном, за умови, коли офіційно встановлений внутрішній регламент адміністративного органу або медичного закладу, в якому бенефіціар здійснює свій демарш, не містить обмеження на такі дії.

Факт виконання перекладачем умов укладеної угоди оформляється шляхом складання:

- 1) акта про надання послуг усного переказу,
- 2) платіжної фактури.

Ці тарифи за послугу мовного перекладу знаходяться в додатку 1.

Наразі Асоціація не має фінансових ресурсів для оплати послуг переказу. З вказаної причини послуги перекладу можуть бути лише враховані та оприбутковані як гуманітарна допомога, що дає право перекладачеві скористатися фіскальним режимом мецената ([BOI-IR-RICI-250-20-20120912](#), 12 septembre 2012).

2. Учасники

Учасниками відносин, що регулюються цим положенням, є:

1. бенефіціари гуманітарної допомоги у рамках гуманітарної програми "Тимчасовий захист";

2. органи державної влади та місцевого самоврядування, а також приватні установи та організації, які визначають необхідні умови участі та кваліфікацію перекладачів в адміністративних демаршах переміщених осіб з України;
3. перекладачі, кваліфіковані та приведені до присяги апеляційним судом свого регіону та всі повнолітні особи:
 - 1) Франкомовні, які володіють українською або російською мовою,
 - 2) носії української та\ або російської мови, мешкають у Франції:
 - мають іноземний диплом про закінчення вищого навчального закладу на лінгвістичному факультеті з вивченням французької мови,
 - чий рівень знання французької мови не нижчий [DELF B1](#),
 - диплом про закінчення навчального закладу у Франції,
4. Асоціація, представлена директором Офісу, президентом бюро Асоціації, або особою, що тимчасово заміщає його.

2.1. Бенефіціари гуманітарної допомоги

Бенефіціарами гуманітарної допомоги є особи, які прибули з України, отримали тимчасовий захист у Франції та зареєстровані у рамках гуманітарної програми "Тимчасовий захист"

Статус тимчасової переміщеної особи з України має:

- 1) громадяни України та інших третіх країн, які проживають в Україні, а також члени їх сімей, переміщені у зв'язку з конфліктом;
- 2) негромадяни України та особи без громадянства, які проживають в Україні на законних підставах, які не можуть повернутися до країни свого походження, наприклад особи, які шукають притулку, та біженці, а також члени їх сімей;
- 3) люди, які не підпадають під ці категорії, повинні мати можливість приїхати

до ЄС, щоб пройти через нього транзитом, перш ніж повернутися до країни свого походження.

Кожен бенефіціар гуманітарної допомоги має право:

- самостійно обирати та звертатися до перекладача, з яким Асоціація уклала меценатську угоду про надання лінгвістичних послуг,
- отримати копію фактури письмового перекладу,
- брати участь в оформленні акта про надання послуг усного перекладу (див. додаток 2) у процесі свого демаршу, вносити до нього свої зауваження та пропозиції, а також засвідчувати факт надання мовних послуг своїм підписом,
- у разі труднощів звертатися до свого волонтера-куратора, керівника волонтерської групи, директора офісу Асоціації з проханням забезпечити доступ до послуг своїм підписом,
- сприяти Асоціації у пошуках осіб, з якими Асоціація могла б укласти меценатську угоду щодо надання лінгвістичних послуг.

Бенефіціар гуманітарної допомоги зобов'язаний не менше ніж за добу повідомити перекладача про зміну дати та часу свого демаршу.

У процесі демаршу бенефіціар та перекладач складають акт про надання послуг усного перекладу (див. додаток 2). Бенефіціар:

- бере участь у складанні акта про надання послуг усного перекладу, вносячи до нього разом із перекладачем необхідну інформацію з розвитком подій,
- протягом двох робочих днів отримує на свою електронну поштову скриньку з Асоціації електронну копію зазначеного акта.

У разі надання послуг усного перекладу до телефону відповідний акт складає та підписує лише перекладач, після чого направляє його до Асоціації.

Застосовані тарифи за надання лінгвістичних послуг знаходяться у додатку 1.

Допомога, отримана в рамках гуманітарної програми бенефіціаром гуманітарної допомоги, хоч і обчислюється у грошовому еквіваленті, проте не є доходом,

прибутком та приростом капіталу та [не оподатковується](#).

Особисті дані перекладачів є конфіденційними. Правила обробки та зберігання конфіденційної інформації визначаються політикою захисту Асоціацією персональних даних.

2.2. Установи та організації

Органи державної влади та місцевого самоврядування, а також приватні установи та організації, до яких звертається бенефіціар гуманітарної допомоги:

- 1) визначають необхідні умови участі та кваліфікацію перекладачів відповідно до чинного законодавства та внутрішніх регламентів,
- 2) використовують контактні дані перекладачів, розміщені на сайті Асоціації.

2.3. Перекладачі

Перекладачі, кваліфіковані та приведені до присяги Апеляційним судом свого регіону та всі повнолітні особи:

1. франкомовні, які володіють українською або російською мовою,
2. носії української та\або російської мови, мешкають у Франції:
 - 1) які мають іноземний диплом про закінчення вищого навчального закладу на лінгвістичному факультеті з вивчення французької мови,
 - 2) чий рівень знання французької мови не нижче [DELF B1](#),
 - 3) диплом або атестат закінчення навчального закладу у Франції,

мають право укласти меценатську угоду щодо надання лінгвістичних послуг у рамках гуманітарної програми "Тимчасовий захист". Підбір кандидатів, а також укладання з перекладачем меценатської угоди від імені Асоціації здійснює директор Офісу або

члени Бюро Асоціації.

Перед укладанням контракту кандидат зобов'язаний подати документи, що підтверджують його відповідальність встановленим вимогам, та відбувається співбесіда зі спеціалістом Асоціації. При необхідності Асоціація організовує короткострокові курси підвищення кваліфікації як для кандидатів у перекладачі, так і для перекладачів.

Перед укладанням контракту кандидат зобов'язаний подати документи, що підтверджують його відповідальність встановленим вимогам, та відбувається співбесіда зі спеціалістом Асоціації. При необхідності Асоціація організовує короткострокові курси підвищення кваліфікації як для кандидатів у перекладачі, так і для перекладачів.

Після наданні послуги письмового перекладу перекладач:

- передає платіжну фактуру директору Офісу,
- протягом двох робочих днів отримує на свою електронну поштову скриньку довідку про величину пожертви.

Під час надання послуг усного перекладу перекладач разом із бенефіціаром:

- складає акт про надання послуг усного перекладу (див. додаток 2), вносячи до нього необхідну інформацію з розвитком подій,
- передає оригінал акта директору офісу Асоціації,
- протягом двох робочих днів отримує на свою електронну поштову скриньку електронну копію зазначеного акта та довідку про величину гуманітарного пожертвування.

У разі надання послуг усного перекладу по телефону відповідний акт складає та підписує лише перекладач, після чого направляє його до Асоціації.

В акті про надання послуг усного перекладу (див. додаток 2) зазначаються:

- 1) ім'я, прізвище бенефіціара, найменування посвідчення особи та його номер,
- 2) ім'я, прізвище перекладача, найменування посвідчення особи та його номер,

- 3) дата, час початку та час завершення адміністративного демаршу бенефіціара, включаючи час вимушеного очікування, викликаного діями, в яких бенефіціар здійснює з Демарш,
- 4) вартість даних послуг з урахуванням встановленого тарифу (див. додаток 1),
- 5) транспортні витрати, що включають або витрати на пробіг легкової машини або вартість квитків міжміського транспорту, які були витрачені перекладачем для прибуття до місця адміністративного демаршу бенефіціара та повернення або у вихідну точку, або до місця свого проживання,
- 6) дата складання акта,
- 7) коментарі учасників про хід та результати надання послуг,
- 8) підписи бенефіціара та перекладача.

Ці тарифи за послуги мовного перекладу знаходяться у додатку 1.

Перекладач зобов'язаний не менше, ніж за добу, повідомити бенефіціара гуманітарної допомоги про неможливість надання послуг перекладу в дату, час і місце, що вже узгоджені з бенефіціаром.

Дозволяється одностороннє припинення перекладачем Меценатської угоди про надання лінгвістичних послуг за умови, якщо перекладач надіслав відповідні повідомлення на електронні поштові скриньки accueil@ihi-asso.com, а також бенефіціара за допомогою електронного листа за два дні до передбачуваної дати припинення надання послуг.

Особисті дані перекладачів є конфіденційними. Правила обробки та зберігання конфіденційної інформації визначаються політикою захисту Асоціацією персональних даних.

Наразі Асоціація не має фінансових ресурсів для оплати послуг переказу. За вказаною причиною робота перекладача за меценатською угодою оформляється лише у вигляді гуманітарної допомоги, яка і право перекладачам користуватися фіскальним режимом мецената.

Пожертвування, зроблене перекладачем Асоціації, відкриває йому право на [податкові пільги](#).

2.4. Асоціація

Асоціація як учасник гуманітарної програми може бути представлена в особі:

- 1) директора офісу Асоціації,
- 2) президента бюро Асоціації, або особою, що тимчасово заміщає його, які:
 - діють у порядку встановленому цим положенням, положенням про волонтерів Асоціації відповідно до їх посадових інструкцій, а також з описом їх ролей у гуманітарній програмі "Тимчасовий захист",
 - мають право підпису у меценатській угоді про надання лінгвістичних послуг від імені Асоціації.

Асоціація отримує від перекладачів:

- платіжну фактуру письмового переказу,
- оригінал акту про надання послуг усного перекладу,

а потім протягом двох робочих днів відправляє на електронну поштову скриньку:

- бенефіціарам гуманітарної допомоги - відповідної ситуації, електронні копії акту про надання послуг усного перекладу та платіжних фактур письмового перекладу,
- перекладачам у відповідній ситуації, електронні копії актів про надання послуг усного переказу, платіжні фактури та фіскальні довідки мецената.

Особисті дані представників Асоціації є конфіденційними. Правила обробки та зберігання конфіденційними. Правила обробки та зберігання конфіденційної інформації визначаються політикою захисту Асоціацією персональних даних.

Асоціація укладає la convention de mécénat sur la prestation de services linguistique (див. додаток 3) з перекладачами.

Дозволяється односторонній вихід Асоціації la convention de mécénat sur la prestation de services linguistiques за умови, якщо Асоціація надіслала відповідне повідомлення на електронну поштову скриньку перекладача за два дні до передбачуваної дати виходу з cette convention de mécénat.

3. Контроль

Асоціація залишає за собою право здійснювати контроль за дотриманням цього положення її учасниками всіма доступними законними методами.

При необхідності, Асоціація може залучити аудитора на проведення незалежної оцінки фінансової дисципліни.

Асоціація співпрацює з податковою службою у питаннях підвищення прозорості та контрольованості руху фінансових засобів.

Положення розроблено та введено в дію в порядку п.п. 8, п. 2 статті 16, а також п.п. 10 п. 5 статті 17 Статуту.

Президент Бюро
благодійного фонду
“Міжнародна гуманітарна ініціатива”
Мурад ЗІНАЛІЄВ

ТАРИФИ

які застосовуються при наданні лінгвістичних послуг

№	Найменування послуги	Одиниця виміру	Ціна
1.	Переклад тексту протягом трьох днів*	1 лист	35 €
2.	Усний переклад**	1 година	35 €
3.	Усний переклад у період з 17h00 до 08h00**	1 година	70 €
4.	Податкова шкала відшкодування витрат за пробіг	1 км	відповідно до чинного законодавства

* Тільки для сертифікованого перекладача. Порядок надання додаткових послуг, а також величина та порядок їх оплати визначаються сертифікованим перекладачем.

**Лінгвістичне обслуговування може здійснюватися телефоном, за умови, коли офіційно встановлений внутрішній регламент адміністративного органу або медичного закладу, в якому бенефіціар здійснює свій демарш, не містить обмеження на такі дії.

Зразок

до друку

Акт

про надання послуг усного перекладу

Бенефіціар: _____
Прізвище Ім'я

_____ посвідчення особи, №

Перекладач: _____
Прізвище Ім'я

_____ посвідчення особи, №

Місце демаршу: _____

Дата та час початку адміністративного демаршу:

« _____ » _____ 202 _____ о _____ год. _____ хвил.

Дата та час завершення адміністративного демаршу:

« _____ » _____ 202 _____ о _____ год. _____ хвил.

Витрачений час: _____

Вартість послуги: _____

Транспортні витрати:

Дата складання акта: « _____ » _____ 202 _____

Коментарі: _____

Бенефіціар:

Прізвище Ім'я

Підпис

Перекладач:

Прізвище Ім'я

Підпис

Зразок

Меценатська угода про надання лінгвістичних послуг

Між:

Благодійна асоціація «Міжнародне місце гуманітарна ініціатива» (далі за текстом - Асоціація), знаходження: 14, boulevard Jacques Replat представлена директором офісу Асоціації (ім'я, прізвище)

та

Приватною особою (прізвище, ім'я) (далі за текстом – Постачальник послуг), яка проживає за адресою: ..., посвідчення особи №...

узгоджено та вирішено нижче наступне.

1. **Метою** цієї угоди є надання постачальником послуг клієнту шляхом:

- перекладу документів осіб, зареєстрованих в Асоціації як бенефіціарів гуманітарної допомоги (далі за текстом бенефіціари) (для сертифікованих перекладачів),
- забезпечення усного перекладу під час здійснення бенефіціаром гуманітарної допомоги або членами його сім'ї адміністративних демаршів або отримання медичного обслуговування.

2. **Постачальник** послуг:

- 1) у процесі надання лінгвістичних послуг обирає псевдонім «...» замість свого імені та прізвища та зобов'язується вказувати цього у всіх офіційних доку-

ментах,

- 2) дає свою згоду на розміщення своїх контактних даних на сайті Асоціації у відкритому доступі,
- 3) обмінюється з бенефіціаром гуманітарної допомоги в організаційних та технічних питаннях надання послуг перекладу,
- 4) здійснюється письмовий переклад документів з української або російської на французьку та з французької мови на українську або російську, у порядку та за формою, встановленою чинним законодавством (для сертифікованих перекладачів),
- 5) забезпечує розуміння іноземної мови учасниками адміністративного демаршу або в ході медичних заходів між бенефіціаром та посадовими особами особами або медичним персоналом,
- 6) у процесі надання послуг складає та підписує спільно з бенефіціаром гуманітарної допомоги акт про надання лінгвістичних послуг та передає його директору офісу Асоціації,
- 7) передає Асоціації свою винагороду за надані послуги як меценатську пожертву, відповідно до положень [статті 200 CGI](#),
- 8) ознайомлений та згоден із встановленими Асоціацією тарифами з оплати послуг лінгвістичного супроводу (див. додаток 1),
- 9) може вийти з цього договору в односторонньому порядку шляхом направлення за два дні до передбачуваного дати припинення надання послуг перекладу відповідного повідомлення на електронну поштову скриньку:
 - Асоціації: aaccueil@ihi-asso.com,
 - бенефіціару, якщо було призначено дату, місце та час надання послуг перекладу.

3. Асоціація зобов'язується:

- 1) забезпечити постачальника послугою не менше ніж за одну добу необхідною

- інформацією про зміст адміністративного демаршу чи медичних заходів,
- 2) повідомити про час та місце їх проведення,
 - 3) забезпечити своєчасне прибуття бенефіціара до місця проведення адміністративного демаршу або медичних заходів, забезпеченого всіма необхідними документами,
 - 4) видає постачальнику послуг електронну довідку про отримання пожертвування та, у відповідному випадку, електронну копію акта про надання лінгвістичних послуг,
 - 5) забезпечити захист конфіденційних даних перекладача та бенефіціара гуманітарної допомоги відповідно до політики Асоціації захисту конфіденційних даних.

Асоціація може вийти з цього договору в односторонньому порядку шляхом направлення постачальнику послуг за два дні до передбачуваної дати припинення цього договору, відповідного повідомлення на його електронну поштову скриньку.

Ця угода укладена відповідно до положень статті 200 CGI в рамках положення Асоціації щодо порядку використання лінгвістичних послуг.

Складено у двох примірниках 14 листопада 2022 року в м. Аннесі

Постачальник послуг:

Асоціація:

прізвище, ім'я підписанта

прізвище, ім'я підписанта

підпис

підпис